

Еженедельный журнал
для руководителей, бухгалтеров и юристов

ISSN 1694-5123



4 700060 010099

Индекс: 77397

1

январь

НАКР

**НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

В НОМЕРЕ:

**СОГЛАШЕНИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ**

между Кыргызской Республикой
и Республикой Казахстан,
Правительством Кыргызской Республики и
Правительством Республики Узбекистан,
Правительством Республики Беларусь,
Правительством Украины,
Правительством Российской Федерации,
Правительством Республики Молдова

- Курсы иностранных валют к сому
Кыргызской Республики (декабрь 2005 г.)

- Учетная ставка НБКР, (декабрь 2005 г.)

С НОВЫМ 2006 ГОДОМ!

ПОДПИСКА - 2006

Журнал
"Нормативные акты
Кыргызской Республики"

Подписной индекс: 77397

Журнал
"Нормативные акты Кыргызской Республики"
+ приложение на компакт диске

Подписной индекс: 77442

Урматтуу Айылдар жана Мырзалар!

Келе жаткан Жаңы жылыңыздар менен чын жүрөктөн куттуктайбыз!

Бул жыл Сиздерге жаңы өзгөрүштөрдү, тынчтыкты жана бейкутчулукту алып келсин. Ар дайым Сиздерди жакшы досторуңар, мыкты өнөктөштөрүңөр жолдосун.

Жакшы каалоолор менен
"Академия" басмасынын жамааты

Уважаемые Дамы и Господа!

От всей души поздравляем вас с наступающим Новым Годом! Желаем, чтобы этот год стал для вас годом добрых перемен, мира и согласия. Пусть всегда рядом с вами будут верные друзья и надежные партнеры.

ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИЯ

С наилучшими пожеланиями
сотрудники Издательства "Академия"

Кыргыз Республикасынын
КИТЕП ПАЛАТАСЫ

ЖУРНАЛ ДЛЯ РУКОВОДИТЕЛЕЙ, БУХГАЛТЕРОВ И ЮРИСТОВ

02.01.06 - 08.01.06

№ 1
2006

www.akademla.kg



НОРМАТИВНЫЕ
АКТЫ
КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Журнал выходит с ноября 1993 года Выходит еженедельно №1 (279)

СОДЕРЖАНИЕ

СОГЛАШЕНИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

- Соглашение от 24 декабря 1996 года между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Узбекистан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на прибыль и на доход 3
- Соглашение от 8 апреля 1997 года между Кыргызской Республикой и Республикой Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал 13
- Соглашение от 26 июня 1997 года между Правительствами Кыргызской Республики и Правительством Республики Беларусь об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и имущество 24
- Соглашение от 16 октября 1997 года между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Украины об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал 35
- Соглашение от 13 января 1999 года между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы 46
- Соглашение от 17 апреля 2004 года между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Молдова об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал 56

НАЦИОНАЛЬНЫЙ БАНК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

- Курсы иностранных валют к сому Кыргызской Республики, установленные в декабре 2005 года 68
- Учетная ставка НБКР, установленная в декабре 2005 года 68



Уважаемые читатели!

В следующем журнале НАКР (№ 2) вы сможете ознакомиться:

- ✓ Положение о взаимном обмене информацией и сотрудничестве между Государственной налоговой инспекцией при Правительстве КР, Государственной таможенной инспекцией при Правительстве КР и Службой финансовой полиции КР
- ✓ Об утверждении Протокола о поэтапной отмене ограничений во взаимной торговле государств-участников СНГ, подписанного 3 июня 2005 года в городе Тбилиси
- ✓ Положение о Государственном архивном агентстве при Правительстве КР

СОГЛАШЕНИЕ

СОГЛАШЕНИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

Ратифицировано Законом КР от 3 марта 2000 года № 49

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Узбекистан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на прибыль и на доход

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Республики Узбекистан, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от уплаты налогов на прибыль и на доход, а также с целью развития и укрепления экономического сотрудничества между двумя странами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется к налогам на прибыль и на доходы, взимаемым в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на прибыль и на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы прибыли, или с отдельных элементов дохода или прибыли, включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества и налоги с общих сумм заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на доходы от прироста стоимости имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются, в частности:

- а) в Кыргызской Республике:
 - (I) налог на прибыль и доходы с юридических лиц;
 - (II) подоходный налог физических лиц, (далее именуемые "кыргызские налоги");
- б) в Республике Узбекистан:

(I) налог на прибыль и доходы предприятий, объединений и организаций;

(II) подоходный налог с граждан Республики Узбекистан, иностранных граждан и лиц без гражданства,

(далее именуемые "налоги Узбекистана").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным и по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3. Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

- а) термины:
 - "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термина "Кыргызстан" означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;
 - "Узбекистан" означает Республику Узбекистан. При использовании в географическом смысле термина "Узбекистан" означает ее территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Узбекистан осуществляет суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Узбекистан;
 - б) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию или любое другое объединение;

Главный редактор: *Нурбек Алишеров*
 Ответственный секретарь: *Татьяна Ашимбаева*
 Набор: *Юлия Колодежная*
 Корректурa: *Наталья Никитина*
 Верстка: *Евгений Кротов*
 Дизайн обложки: *Санжар Жумашев*

Распространяется в розницу во всех почтовых отделениях Кыргызской Республики. Цена (редакционная) 80 с. 00 т.

Учредитель: Издательство "АКАДЕМИЯ" Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции Кыргызской Республики. Регистрационное свидетельство № 559

Адрес редакции: 720071, г. Бишкек, пр. Чуй, 265А, к. 322а
Телефон: (312) 65-56-73, 24-26-03
Отдел подписки и оптовых продаж: (312) 65-92-79
Отдел рекламы: (312) 65-92-80

Подписано к печати 30.12.2005
Печать офсетная.
Формат 60x84 1/8.
Усл.печ.л. 8,5.
Отпечатано в ОсОО "Premier LTD", г. Бишкек, Кыргызская Республика

в) термин "компания" означает любое образование, рассматриваемое как корпоративное образование для целей налогообложения, или любое другое юридическое лицо или организацию;

г) термины "Договариваемое Государство" и "другое Договариваемое Государство" означают в зависимости от контекста Кыргызскую Республику и Республику Узбекистан;

д) термины "предприятие Договариваемого Государства" и "предприятие другого Договариваемого Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договариваемого Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договариваемого Государства;

ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договариваемого Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно, железнодорожный или автомобильный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договариваемом Государстве;

з) термин "компетентный орган" означает:

в Кыргызской Республике - Министерство финансов или уполномоченных им представителей;

в Республике Узбекистан - Государственный Налоговый Комитет или его уполномоченного представителя;

и) термин "национальное лицо" означает:

(I) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договариваемого Государства;

(II) любое юридическое лицо, партнерство или любую другую ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договариваемого Государства;

к) термин "имущество" означает движимое и недвижимое имущество и включает, но не ограничивается этим, наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобные права или имущество.

2. При применении настоящего Соглашения любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договариваемого Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в

нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного местопребывания, места образования в качестве юридического лица, места нахождения фактического руководящего органа и любого другого аналогичного критерия. Однако данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. Если согласно положений пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договариваемых Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает более 183 дней;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом, того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договариваемых Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положений пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договариваемых Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5. Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договариваемого Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- в) офис;
- г) фабрику;
- д) мастерскую;
- е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов; и

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

б) сельскохозяйственную, пастбищную или лесную собственность, если только такие виды собственности существуют более 24 месяцев;

в) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 24 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 24 месяцев; и

г) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера, таких как реклама, или научные исследования.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматрива-

ется как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением если только деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6. Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, сопутствующее недвижимости, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права на которые определены положениями общего права в отношении земельной собственности, usufruct (право пользования чужой собственностью и доходами от нее) недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда, а также средства наземного передвижения не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи также распространяются на доходы от недвижимого имущества предприятия и на доходы от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться в этом другом Государстве, но только та его часть, которая относится к деятельности такого постоянного учреждения.

2. С учетом положений пункта 3, когда предприятие Договариваемого Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному учреждению начисляется прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение, или за его пределами, за исключением расходов, выплачиваемых головному предприятию или любому из других учреждений, таких как, различные платежи за пользование патентами или другими правами, или путем выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или выплаты гонораров, или выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

6. Если прибыль включает виды дохода, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства, получаемая от эксплуатации морских, воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта в международных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также применяются к:

а) прибылям, получаемым от аренды, в том числе на основе фрахтования без экипажа морских и воздушных судов, используемых в международных перевозках;

б) прибылям, получаемым от использования, содержания или аренды контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование, связанное с перевозкой контейнеров).

3. Положения пунктов 1 и 2 распространяются на прибыль, которая получена от участия в пуле (в общем фонде), совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Объединенные предприятия

1. Если:

а) предприятие Договариваемого Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или имуществе предприятия другого Договариваемого Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или имуществе предприятия Договариваемого Государства, а также предприятия другого Договариваемого Государства,

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом в общей сумме.

2. Если Договариваемое Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договариваемого Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми

предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договариваемых Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией-резидентом Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 5 процентов общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договариваемого Государства получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются ре-

зиденту этого другого Договариваемого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относятся к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимися в этом другом Государстве, а также не подвергать нераспределенные прибыли компании налогообложению, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 5 процентов общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства

или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если, по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, то если получателем и фактическим владельцем роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 15 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за:

а) пользование или предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки (компьютерные программы, кино-, теле-, видеофильмы или записи для радио и телевидения); или

б) любой патент, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, торговую марку, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта; или

в) пользование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договариваемого Государства,

осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти через постоянное учреждение, расположенное в этом другом Договариваемом Государстве, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги, с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14 настоящего Соглашения.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в любом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в отношении которого возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате несет такое постоянное учреждение или база, то считается, что такие роялти возникают в том Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если в результате особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между обоими ними и другим лицом, сумма уплаченных или зачтенных роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, предполагаемую при ее согласовании между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи должны применяться только к последней указанной сумме. В данном случае сумма превышения уплаченных или зачтенных роялти подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Доходы от отчуждения имущества

1. Прибыль и доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, и расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Прибыль и доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть производственного имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движи-

мого имущества, относящегося к постоянной базе резидента одного Договариваемого Государства и находящегося в другом Договариваемом Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Прибыль и доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения морских, воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта, используемых в международных перевозках или движимого имущества, связанного с использованием таких транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3 облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме случая, когда он располагает в другом Договариваемом Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для осуществления такой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 настоящего Соглашения, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договари-

ваемом Государстве облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого 12-месячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемый календарный год; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения, в связи с работой по найму, осуществляемой на борту транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках, облагаются налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, осуществляющее эти перевозки.

Статья 16. Вознаграждение директоров

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договариваемого Государства в качестве члена Совета Директоров компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Работники искусства и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15 настоящего Соглашения, доход, получаемый работником искусства и спортсменом (такого, как артист театра, кино, радио, телевидения, музыкант и спортсмен) от личной деятельности, может облагаться налогом внутри того Договариваемого Государства, где осуществляется его деятельность.

2. Если доход от личной деятельности работника искусства и спортсмена, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15 настоящего Соглашения, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, где работник искусства или спортсмен осуществляет свою деятельность.

3. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства независимо от положений пунктов 1 и 2 в качестве артиста или спортсмена от его личной деятельности, облагается налогом только в этом Государстве, если деятельность осуществляется в другом Договариваемом Государстве в рамках программы по культурному или спортивному обме-

ну, одобренной уполномоченными на то органами и полностью финансируемые Правительством, местными властями или общественными фондами Договаривающегося Государства.

Статья 18. Пенсии

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, образующиеся в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые в отношении прошлой работы по найму резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 19. Правительственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсии, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(I) является гражданином или подданным этого Государства;

(II) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания таких услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 настоящего Соглашения применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или местным органом власти.

Статья 20. Студенты

Выплаты, получаемые студентом, аспирантом или практикантом, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

Статья 21. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 данной статьи не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 настоящего Соглашения, если получатель таких доходов, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22. Метод устранения двойного налогообложения. Метод зачета

1. Если резидент Договаривающегося Государства получает доход или владеет имуществом, которые, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на прибыль этого резидента сумму, равную налогу на прибыль, выплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть подоходного налога или налога на прибыль, которая была исчислена до предоставления вычета, относящуюся к доходу или прибыли, которая может облагаться налогом в этом другом Государстве в зависимости от обстоятельств.

2. Если, согласно с любыми положениями настоящего Соглашения, полученный доход или прибыль резидента Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или прибыли этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или прибыль.

3. Когда сумма налога освобождается от налогообложения или уменьшается в соответствии с определенными специальными льготными мерами, предоставляемыми внутренним законодательством Договаривающегося Госу-

дарства, то считается, что она уплачена в Договаривающемся Государстве, тем самым она должна быть вычтена из налога другого Договаривающегося Государства.

Статья 23. Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которое оно предоставляет своим собственным резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 4 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого имущества данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятие одного Договаривающегося Государства, имущество которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не будет подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанному с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

Статья 24. Процедура взаимного согласования

1. Если лицо, являющееся резидентом одного из Договаривающихся Государств, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его ситуация подпадает под действие пункта 1 статьи 24, тому Договаривающемуся Государству, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения.

Все споры, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

5. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельным протоколом, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 25. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, касающейся налогов, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или на-

циональных законодательств Договаривающихся Государств, к которым применяются положения настоящего Соглашения в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Любая информация, получаемая компетентным органом Договаривающегося Государства считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам и органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением в судебном порядке налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, и должна использоваться только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не должны толковаться в целях наложения на компетентный орган Договаривающегося Государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26. Сотрудники дипломатических и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 27. Вступление в силу

1. Каждое из Договаривающихся Государств письменно уведомит другое по дипломатиче-

ским каналам о завершении требуемой в соответствии с внутренним законодательством процедуры введения в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу (*) в день получения последнего такого уведомления и в след за эти будет иметь действие:

а) к налогам, взимаемым у источника с получаемых доходов, начиная с первого января того года, который следует за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

б) к другим налогам на прибыль и на доходы, взимаемым за каждый налоговый год, начиная с первого января или после этой даты в календарном году, следующим непосредственно за годом, в котором Соглашение вступило в силу.

Статья 28. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до прекращения ее действия одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет после дня вступления в силу Соглашения.

В таком случае действие Соглашения будет прекращено:

а) к налогам, взимаемым у источника с получаемых доходов, начиная с первого января того года, который следует за годом, в котором было передано уведомление о денонсации;

б) к другим налогам на прибыль и на доходы, взимаемым за каждый налоговый год, начиная с первого января или после этой даты в календарном году, следующим непосредственно за годом, в котором было передано уведомление о денонсации.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Ташкенте 24 декабря 1996 года, в двух экземплярах, каждый на кыргызском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, за основу принимается русский текст.

За Правительство Кыргызской Республики

За Правительство Республики Узбекистан

г.Ташкент
24 декабря 1996 года

(*) Вступило в силу 17 марта 2000 года

Ратифицировано Законом КР 19 марта 1998 года № 23

СОГЛАШЕНИЕ между Кыргызской Республикой и Республикой Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал

Кыргызская Республика и Республика Казахстан, руководствуясь стремлением укреплять и развивать экономические, научные, технические и культурные связи между обоими Государствами и желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал, договорились о следующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с фонда оплаты труда, выплачиваемого предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от увеличения стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются в частности:

- а) в Кыргызской Республике:
- налог на прибыль и доходы юридических лиц;
 - подоходный налог с физических лиц (далее именуемые как "Кыргызские налоги").
- б) в Республике Казахстан:
- налог на доходы юридических и физических лиц;
 - налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемые как "Казахстанские налоги")

4. Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3. Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

- а) термины:
- "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызстан" включает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;
 - "Казахстан" означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяется налоговое законодательство Казахстана;

б) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

с) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное объединение для целей налогообложения и, в частности, включает акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью, или любое другое юридическое лицо или организацию;

д) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство"

означают Кыргызстан или Казахстан в зависимости от контекста;

е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ф) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно, железнодорожный или автомобильный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

г) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Кыргызстане: Министерство финансов или уполномоченного им представителя;

(ii) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

h) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или любую другую ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

i) термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество и включает (но не ограничивается ими) наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобное право или имущество.

2. При применении в любое время Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент" Договаривающегося Государства означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления или места создания, или любого другого критерия аналогичного характера.

Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в

этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда на основании положений пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем: если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если в соответствии с подпунктами а) - с) статус резидента не может быть определен, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положений пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5. Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" в частности включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) контору;

д) фабрику;

е) мастерскую;

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место, добычи природных ресурсов;

г) сельскохозяйственную, пастбищную или лесную собственность;

h) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют в течение более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев;

и) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течении более чем 12 месяцев; и

ж) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или доставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 5 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если только деятельность такого лица ограничивается упо-

мянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

5. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

6. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6. Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узурфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда, железнодорожный и автомобильный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Если владение акциями или другими правами предприятия позволяет владельцу этих акций или прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого пра-

ва в любой форме, могут облагаться в том Договариваемом Государстве, где это недвижимое имущество находится.

5. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

- а) такому постоянному учреждению;
- б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, которые продаются через постоянное учреждение; или
- в) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает или схожа с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договариваемого Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и административные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

Не допускается вычет постоянному учреждению сумм, выплаченных его головному офису

или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти; гонораров или других схожих платежей в возврат за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных, за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая резидентом Договариваемого Государства от эксплуатации морских или воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль резидента Договариваемого Государства от сдачи в аренду транспортных средств, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, облагается налогом в этом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 распространяются также на прибыль от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

- а) предприятие Договариваемого Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства; или
- б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства; и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, которые отличаются от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за

наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

2. Если Договариваемое Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договариваемого Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договариваемых Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договариваемого Государства, резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договариваемого Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или

оказывает, либо оказывало в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договариваемого Государства получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договариваемому Государству облагать прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению в этом Государстве, налогом в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся национальным лицом этого Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 10 процентов суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется в соответствии с законодательством Договариваемого Государства, в котором расположено постоянное учреждение.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве освобождаются от налога в этом Государстве при условии, что они получены и действительно принадлежат Правительству

или Национальному банку другого Договариваемого Государства.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает, либо оказывало в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи приме-

няются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог взимаемый таким образом не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за:

а) пользование или предоставление права использования любого авторского права на произведение литературы, искусства или науки (компьютерные программы, кино-, теле-, видео-фильмы или записи для радио и телевидения);

б) любой патент, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, торговую марку, или за информацию (ноу-хау); касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта;

с) пользование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием;

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает, либо оказывало независимые личные услуги в этом другом Государстве, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или по-

стоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

Статья 13. Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 (Доходы от недвижимого имущества), и расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения:

а) акций, иных чем акции, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной бирже, получающих стоимость или большую часть их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущест-

ва, расположенного в другом Договариваемом Государстве, или

б) доли в партнерстве или трасте, имущество которых состоит, в основном, из недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте (а) выше, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения морских или воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта, эксплуатируемых в международной перевозке или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких воздушных или морских судов, железнодорожного или автомобильного транспорта облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, что упомянуто в предыдущих пунктах, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме случая, когда он располагает в другом Договариваемом Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для осуществления такой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" в частности включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16 (Гонорары директоров), 18 (Пенсии), 19 (Государственная служба), вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, железнодорожного или автомобильного транспорта, эксплуатируемых в международной перевозке может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское или воздушное судно, железнодорожный или автомобильный транспорт.

Статья 16. Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статьи 14 (Независимые личные услуги) и статьи 15 (Зависимые личные услуги), доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Дого-

вариваемом Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги) облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, указанный в настоящей статье, будет освобожден от налогообложения в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена, если эта деятельность в значительной мере (более 50 процентов) финансируется за счет общественных фондов другого Договариваемого Государства, или если эта деятельность осуществляется на основании соглашения о культурном сотрудничестве, заключенном между Договариваемыми Государствами.

Статья 18. Пенсии и другие выплаты

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 (Государственная служба), пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за осуществлявшуюся работу в прошлом резиденту Договариваемого Государства и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении всей жизни или определенного, или устанавливаемого периода времени согласно принятого обязательства производить такие выплаты взамен на адекватную и полную компенсацию в деньгах или денежном выражении.

3. Алименты и другие аналогичные выплаты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом другом Государстве.

Статья 19. Государственная служба

1. а) Вознаграждения, иные чем пенсии, выплачиваемые Договариваемым Государством или его местными органами власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или административному подразделению или местному органу власти облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

i) является гражданином этого Государства; или

ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или местными органами власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его органов власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15 (Зависимые личные услуги), 16 (Гонорары директоров) и 18 (Пенсии и другие выплаты) применяются к вознаграждениям и к пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством или его местным органом власти.

Статья 20. Студенты, аспиранты и стажеры

Выплаты, получаемые студентом, аспирантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договариваемое Государство резидентами другого Договариваемого Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих выплат находятся в другом Государстве.

Статья 21. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства, независимо от того, где они возникли, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 (Доходы от недвижимого имущества), если получатель таких доходов является резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение и предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги посредством находящейся там постоянной базы,

и право или имущество, в связи с которыми производилась выплата дохода, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой: В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

Статья 22. Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6 (Доход от недвижимого имущества), принадлежащим резиденту Договариваемого Государства и находящимся в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, железнодорожным и автомобильным транспортом, которые эксплуатируются резидентом Договариваемого Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23. Устранение двойного налогообложения

1. Если резидент Договариваемого Государства получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в этом другом Государстве;

ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в этом другом Государстве.

Размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать налога, который был бы

начислен на такой же доход по ставкам, действующим в первом упомянутом Государстве.

2. Если согласно с положениями настоящего Соглашения, полученный доход или капитал резидента Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при определении ставки налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 24. Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1 (Лица, к которым применяется Конвенция), к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанному с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением когда применяются положения пункта 1 статьи 9 (Ассоциированные предприятия), пункта 7 статьи 11 (Проценты), пункта 6 статьи 12 (Роялти), проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства,

должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 25. Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 статьи 24 (Недискриминация), того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по

взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

Статья 26. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для исполнения положений настоящего Соглашения или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение в той мере пока налогообложение не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1 (Лица, к которым применяется Соглашение). Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике, этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую, или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

Статья 27. Помощь в сборе налогов

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обязуются оказывать помощь друг другу в сборе налогов, вместе с процентами, затратами и гражданскими штрафами,

относящимися к таким налогам, именуемым в настоящей статье как "доходное требование".

2. Просьбы об оказании помощи компетентными органами Договаривающихся Государств в сборе доходного требования включают подтверждение таким органом того, что согласно законодательству этого Государства, доходное требование было окончательно установлено. В целях настоящей статьи, доходное требование является окончательно установленным, если Договаривающееся Государство согласно своего внутреннего законодательства имеет право на сбор доходного требования и налогоплательщик не имеет дальнейших прав на сдерживание такого сбора.

3. Требования, которые являются предметом просьбы об оказании помощи, не имеют приоритета над налогами, причитающимися в Договаривающемся Государстве, оказывающем такую помощь и положения пункта 1 статьи 25 (Процедура взаимного согласования) также применяются к любой информации, которая, в силу настоящей статьи, предоставляется компетентным органом Договаривающегося Государства.

4. Доходное требование Договаривающегося Государства, которое было принято для сбора компетентным органом другого Договаривающегося Государства, собирается другим Государством как будто такое требование было доходным требованием этого Государства, окончательно установленным в соответствии с положениями его законов, касающихся сбора его налогов.

5. Сумма налогов, собранных компетентным органом Договаривающегося Государства согласно настоящей статье, направляется компетентному органу другого Договаривающегося Государства. Расходы, понесенные в связи с оказанием помощи в сборе налогов, покрываются первым упомянутым Государством.

6. Согласно настоящей статье Договаривающееся Государство обращается с просьбой только в том случае, если у налогоплательщика, имеющего налоговые задолженности не имеется достаточного имущества в этом Государстве для сбора причитающихся налогов.

7. Согласно настоящей статье помощь в сборе налогов не оказывается Договаривающемуся Государству в отношении налогоплательщика в той части, если налоговое требование относится к периоду, в течение которого налогоплательщик не являлся резидентом одного или другого Договаривающегося Государства.

8. Ничто в настоящей статье не истолковывается как навязывание любому из Договаривающихся Государств обязательств о применении административных мер такого характера, которые отличаются от тех, которые при-

меняются при сборе своих собственных налогов или тех, которые бы противоречили его государственной политике (общественной практике).

Статья 28. Сотрудники дипломатических и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 29. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу (*) с даты получения последнего уведомления, посланного по дипломатическим каналам, о выполнении всех необходимых внутригосударственных процедур. Соглашение применяется:

а) к налогам, удерживаемым у источника в отношении сумм, уплачиваемых или зачитываемых с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления Соглашения в силу; и

б) к другим налогам, в отношении налогооблагаемого периода, начинающегося с или после первого января в календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступило в силу.

г.Алматы

8 апреля 1997 года

(*) Вступило в силу 31 марта 1998 года.

Нота-уведомление от кыргызской стороны - 23 июня 1998 года.

Нота-уведомление от Республики Казахстан - 15 апреля 1998 года.

Ратифицировано Законом КР от 10 апреля 1998 года № 40

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительствам Кыргызской Республики и Правительством Республики Беларусь об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и имущество

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Республики Беларусь, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвра-

Статья 30. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения после окончания 5 лет со дня вступления Соглашения в силу, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Соглашения по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, по суммам, уплачиваемым или зачитываемым с или после первого января года, следующего за годом в котором было дано извещение о прекращении действия; и

б) в отношении других налогов, за налогооблагаемый период, начинающийся с или после первого января года, следующего за годом, в котором было дано извещение о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах, в г.Алматы 8 апреля 1997 года на кыргызском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, русский текст будет определяющим.

За Кыргызскую Республику

За Республику Казахстан

щению уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и имущество, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, общей суммы имущества или с отдельных элементов дохода или имущества, включая налоги с доходов от отчуждения имущества, а также налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы, выплачиваемой предприятиями.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение являются, в частности:

а) в Кыргызской Республике:

1) налог на прибыль и доходы с юридических лиц;

2) подоходный налог с физических лиц (далее именуемые "кыргызские налоги");

б) в Республике Беларусь:

налог на доходы и прибыль предприятий, объединений, организаций;

подоходный налог с граждан;

налог на недвижимость (далее именуемые "белорусские налоги").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые взимаются после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение к существующим налогам или вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их налоговые законодательства.

Статья 3. Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Кыргызстан или Беларусь;

б) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термина "Кыргызстан" означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с законодательством Кыргызстана и международным правом;

в) термин "Беларусь" означает Республику Беларусь и при использовании в географиче-

ском смысле означает территорию, находящуюся под суверенитетом Республики Беларусь, и которая в соответствии с законодательством Беларуси и международным правом находится под юрисдикцией Республики Беларусь;

г) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) термин "компания" означает любое юридическое лицо или любую организацию, которая рассматривается в качестве отдельной организации для целей налогообложения и включает, в частности, акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью;

е) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда морское, воздушное судно, железнодорожное или автомобильное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

з) термин "гражданин" означает:

1) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

2) любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получающих свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

и) термин "компетентный орган" означает:

1) в Кыргызстане - Министерство финансов или уполномоченных им представителей;

2) в Беларуси - Государственный налоговый комитет Республики Беларусь или его полномочного представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин имеет, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства применительно к налогам, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент одного Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, места регистрации, постоянного

местопребывания, места управления или любого другого аналогичного признака. Этот термин, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или находящегося в нем имущества.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его положение определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором находится центр его жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно не является гражданином ни одного из Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

Статья 5. Постоянное учреждение (представительство)

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение (представительство)" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется экономическая (коммерческая) деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение (представительство)" включает, в частности:

- а) место управления;
- б) отделение;
- в) контору;
- г) фабрику;
- д) мастерскую;
- е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;

ж) пастбища или любое другое место, где осуществляется деятельность, связанная с сельским или лесным хозяйством;

з) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект, или связанную с ними надзорную деятельность, если они существуют более 12 месяцев;

и) установку, сооружение или судно, используемые для разведки природных ресурсов, или связанную с ними надзорную деятельность, если они существуют более 12 месяцев.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение (представительство)" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно в целях хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для любого сочетания видов деятельности, упомянутых в подпунктах а-д, при условии что такая деятельность в целом постоянного места деятельности, вытекающая из этого сочетания, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 5, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное учреждение (представительство) в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если деятельность такого лица не ограничена той, которая представлена в пункте 3, и которая, если она осуществляется через постоянное место деятельности, не делает это постоянное место деятельности постоянным учреждением (представительством) согласно положениям этого пункта.

5. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение (представи-

тельство) в Договариваемом Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет экономическую (коммерческую) деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной профессиональной деятельности.

6. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет экономическую (коммерческую) деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (через постоянное учреждение (представительство) или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение (представительство) другой.

Статья 6. Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Морские, воздушные суда, железнодорожный и автомобильный транспорт не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятий и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от экономической (коммерческой) деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве, если только это предприятие не осуществляет экономическую (коммерческую) деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство). Если предприятие осуществляет экономическую (коммерческую) деятельность, как указано выше, прибыль этого предприятия может облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве, но только

в той части, которая относится к этому постоянному учреждению (представительству).

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договариваемого Государства осуществляет экономическую (коммерческую) деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство), то в каждом Договариваемом Государстве этому постоянному учреждению (представительству) зачисляется прибыль, которую оно могло бы получить в случае, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях и действующим совершенно независимо от предприятия, постоянным учреждением (представительством) которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения (представительства) допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного учреждения (представительства), включая управленческие и общедминистративные расходы, понесенные как в Договариваемом Государстве, где расположено постоянное учреждение (представительство), так и за его пределами.

4. Поскольку определение в Договариваемом Государстве прибыли, относящейся к постоянному учреждению (представительству) на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не мешает Договариваемому Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это принято на практике; однако выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному учреждению (представительству) на основании простой закупки изделий или товаров для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению (представительству), определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет достаточной и веской причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая предприятием одного Договариваемого Государства от эксплуатации морских, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта в

международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль от эксплуатации морских, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта в международных перевозках включает прибыль от аренды на основе судна без экипажа морских, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта при использовании в международных перевозках, если прибыль от такой аренды второстепенна по отношению к прибыли, о которой говорится в пункте 1.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в совместной деятельности или международном транспортном агентстве.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства было обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого Договаривающегося Государства, если бы условия взаимоотношений между двумя предприятиями были бы условиями, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство делает соответствующую корректировку в сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств могут

проконсультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый налог не превышает 15 процентов общей суммы дивидендов.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающих право на участие в прибыли, а также доход от других прав, который подлежит такому же налоговому режиму, как доходы от акций, в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (коммерческую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение (представительство), или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от экономической (коммерческой) деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не должно облагать налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действи-

тельно связан с постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, расположенными в этом другом Государстве.

6. Прибыль компании, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляющей экономическую (коммерческую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство), может, после обложения налогом по статье 7 (Прибыль от экономической (коммерческой) деятельности), облагаться налогом на оставшуюся часть в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение (представительство), и в соответствии с законодательством этого Государства, по ставке, не превышающей 5 процентов.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый налог не превышает 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, получателем и фактическим владельцем которых является Правительство другого Договаривающегося Государства или Национальный банк этого Государства, освобождаются от уплаты налога в первом упомянутом Государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или необеспеченных залогом, дающих или не дающих права на участие в прибылях должника, и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (коммерческую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возни-

кают проценты, через расположенное там постоянное учреждение (представительство), или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от экономической (коммерческой) деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение (представительство) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение (представительство) или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и подлинным владельцем, или между ними обоими и третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в связи с которым они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и подлинным владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то взимаемый налог не превышает 15 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства и науки, включая компьютерные программы, кинофильмы или фильмы и записи, используемые для радиовещания или телевидения, любого патента, торговой марки, чертежа или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за использование, или за предоставление права использования промышленного, коммерческого, научного оборудования, транспортные средства или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта, ноу-хау.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (коммерческую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение (представительство), или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от экономической (коммерческой) деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, располагает в Договаривающемся Государстве постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и такие роялти выплачиваются этим постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, тогда считается, что роялти возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором располагается постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и подлинным владельцем роялти, или между ними обоими и третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сум-

му, которая была бы согласована между плательщиком и подлинным владельцем роялти, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Доходы от отчуждения имущества

1. Прибыль и доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, о котором говорится в статье 6 (Доходы от недвижимого имущества), расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Прибыль и доходы от отчуждения имущества, иного чем недвижимое имущество, составляющего часть имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или имущества иного чем недвижимое имущество, относящегося к постоянной базе, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая прибыль и доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (представительства), (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Прибыль и доходы, получаемые предприятием одного договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта, эксплуатируемых в международных перевозках, или имущества иного чем недвижимое имущество, относящегося к эксплуатации таких морских, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Прибыль и доходы от отчуждения любого имущества, кроме перечисленного в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключе-

нием случаев когда он располагает регулярно доступной постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве для осуществления этой деятельности. Если он располагает такой постоянной базой, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, художественную, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

3. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянная база" означает постоянное место, такое как кабинет или офис, через которое полностью или частично осуществляется деятельность физического лица, предоставляющего независимые личные услуги.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16 (Вознаграждение директоров), 18 (пенсии) и 19 (Государственная служба) заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемые в связи с этим вознаграждения могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода; и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и
- в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения, получаемые в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского, воздушного судна, автомобильного или железнодорожного транспортного средства, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием одного

Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16. Вознаграждение директоров

Вознаграждения директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги), доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход от личной деятельности работника искусств или спортсмена начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход, может, несмотря на положения статей 7 (Прибыль от экономической (коммерческой) деятельности), 14 (Независимые личные услуги), 15 (Зависимые личные услуги), облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, получаемый работниками искусств или спортсменами, являющимися резидентами одного Договаривающегося Государства от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве по плану культурного обмена между Правительствами обоих Договаривающихся Государств, освобождается от налога в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 18. Пенсии

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 (Государственная служба) настоящего Соглашения пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, платежи, получаемые физическим лицом, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства, по социальному обеспечению, установленному законном другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

Статья 19. Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его органу власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

1) является гражданином этого другого Государства, или

2) не стало резидентом этого другого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из фондов, созданных ими, физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, или его органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15 (Зависимые личные услуги), 16 (Вознаграждение директоров) и 18 (Пенсии) применяются в отношении услуг, оказываемых в связи с экономической (коммерческой) деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

Статья 20. Студенты

Выплаты, получаемые студентом, аспирантом или стажером, который является или являлся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, и предназначенные для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

Статья 21. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от места их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 (Доход от недвижимого имущества), если получа-

тель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (коммерческую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство) или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от экономической (коммерческой) деятельности) или 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

Статья 22. Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6 (Доходы от недвижимого имущества), принадлежащее резиденту одного Договаривающегося Государства и расположенное в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное имуществом, иным чем недвижимое имущество, являющимся частью имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве или имуществом, иным чем недвижимое имущество, относящимся к постоянной базе, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими, воздушными судами, автомобильным или железнодорожным транспортом, принадлежащее резиденту одного Договаривающегося Государства, эксплуатируемым в международных перевозках, или имуществом, иным чем недвижимое имущество, относящимся к эксплуатации таких морских, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23. Устранение двойного налогообложения

1. В случае Кыргызстана двойное налогообложение устраняется следующим образом: Если резидент Кыргызстана получает доход (прибыль) или владеет имуществом, кото-

рое в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Беларуси, тогда Кыргызстан позволяет:

а) в качестве вычета из налога на доход (прибыль) этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в Беларуси,

б) в качестве вычета из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в Беларуси.

Такой вычет, однако, в любом случае не должен превышать той части налога с дохода (прибыли) или налога с имущества, как было подсчитано до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу (прибыли) или имуществу, которые могут облагаться налогом в Беларуси.

2. В случае Беларуси двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Беларуси получает доход (прибыль) или владеет имуществом, которое в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Кыргызстане, тогда Беларусь позволяет:

а) в качестве вычета из налога на доход (прибыль) этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в Кыргызстане,

б) в качестве вычета из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в Кыргызстане.

Такой вычет, однако, в любом случае не должен превышать той части налога с дохода (прибыли) или налога с имущества, как было подсчитано до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу (прибыли) или имуществу, которые могут облагаться налогом в Кыргызстане.

3. Если в соответствии с любым положением настоящего Соглашения полученный доход или имущество, принадлежащее резиденту одного Договаривающегося Государства, освобождено от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества принять во внимание освобожденный доход или имущество.

Статья 24. Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности в отношении постоянного местопребывания. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1 (Лица, к которым применяется Соглашение), к лицам, не являю-

щимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не подвергаются ни в каком из Договаривающихся Государств никакому налогообложению или связанному с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этих Государств в тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения (представительства), которым предприятие одного Договаривающегося Государства располагает в другом Договаривающемся государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего подобную деятельность. Положения настоящей статьи не рассматриваются как обязывающие одно Договаривающееся государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки для целей налогообложения на основании гражданского статуса или семейных обязанностей, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 (Ассоциированные предприятия), пункта 7 статьи 11 (Проценты) или пункта 6 статьи 12 (Роялти) проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, вычетам на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Подобным образом любые долги предприятия одного Договаривающегося государства резиденту другого Договаривающегося государства подлежат в целях определения налогооблагаемого имущества такого предприятия вычетам на тех же условиях что и долги резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, имущество которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или прямо или косвенно контролируется ими, не подлежат в первом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Положения настоящей статьи применяются к налогам, упомянутым в настоящем Соглашении.

Статья 25. Процедура взаимного соглашения

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24 (Недискриминация), того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с даты первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган стремится, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая достигнутая договоренность выполняется независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться для целей устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 26. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой информацией, которая необходима для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не

ограничивается статьей 1 (Лица, к которым применяется Соглашение). Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и раскрывается только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, или разбором заявлений в отношении таких налогов. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы торговую, промышленную, экономическую, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27. Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

Статья 28. Вступление в силу

1. Договаривающиеся Государства письменно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о выполнении всех необходимых внутригосударственных процедур.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу (*) с даты получения последнего уведомления, о котором говорится в пункте 1, и его положения применяются:

а) в отношении налогов, удержанных у источника с доходов, полученных первого или после первого января календарного года следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу;

б) в отношении других налогов, к налогам, взимаемым за любой налоговый период, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

Статья 29. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено Договаривающимся Государством. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения по дипломатическим каналам путем письменного уведомления о прекращении действия не менее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося после истечения пяти лет с даты вступления соглашения в силу. В этом случае действие Соглашения прекращается:

а) в отношении налогов, удержанных у источника с доходов, полученных первого или после первого января календарного года следующего за годом, в котором дано уведомление;

б) в отношении других налогов, к налогам, взимаемым за любой налоговый период, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано уведомление.

В подтверждение чего, представители обоих Договаривающихся Государств, уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее соглашение.

Совершено в городе Бишкек 26 июня 1997 года в двух экземплярах, каждый на кыргызском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании преимущество имеет текст на русском языке.

За Правительство Кыргызской Республики

За Правительство Республики Беларусь

г.Бишкек

26 июня 1997 года

(*) Вступило в силу 12 мая 1998 года.

Нота-уведомление от Кыргызской Республики - 22 апреля 1998 года.

Нота-уведомление от Республики Беларусь - 12 мая 1998 года.

Ратифицировано Законом КР от 10 апреля 1998 года № 44

СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Украины об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Украины, руководствуясь стремлением развивать и укреплять экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество между обоими Государствами и в целях устранения двойного налогообложения доходов и имущества, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого и недвижимого имущества, налоги, взимаемые с фонда оплаты труда, выплачиваемые пред-

приятными, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

а) в Кыргызской Республике: налог на прибыль и доходы с юридических лиц,

подоходный налог с физических лиц, (далее именуемые "кыргызские налоги");

б) в Украине: налог на прибыль предприятий;

налог на доходы физических лиц; (далее именуемые "украинские налоги").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным и по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3. Общие определения

В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают в зависимости от контекста Кыргызскую Республику или Украину;

б) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызстан" означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

в) термин "Украина" при использовании в географическом значении означает территорию Украины, ее континентальный шельф и ее исключительную (морскую) экономическую зону, а также какую-либо другую территорию за пределами территориальных вод Украины, которая в соответствии с международным правом определяется или может быть в дальнейшем определена, как территория, в пределах которой могут применяться права Украины в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;

г) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение;

д) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение, и включает, в частности, акционерное общество, общество с ограниченной

ответственностью или любое другое юридическое лицо или организацию;

е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно, железнодорожный или автомобильный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

з) термин "национальное лицо" означает:

(I) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося

Государства;

(II) любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

и) термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество включает, но не ограничивается этим, наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобные права или имущество;

к) термин "компетентный орган" означает:

(I) в Кыргызской Республике - Министерство финансов или уполномоченных им представителей;

(II) в Украине - Министерство финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления или по другим критериям подобного характера. Однако данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в

этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если согласно положений пункта (1) физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает более 183 дней;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос о резиденции такого физического лица по взаимному согласию.

3. Если согласно положений пункта (1) лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5. Постоянное учреждение (представительство)

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение (представительство)" означает постоянное место деятельности через которое полностью или частично осуществляется экономическая (предпринимательская) деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение (представительство)" главным образом включает:

а) место управления;

б) отделение;

в) контору;

г) фабрику;

д) мастерскую;

е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов;

ж) склад или другое сооружение, используемое с целью реализации товаров.

3. Термин "постоянное учреждение (представительство)" также включает:

а) строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или

услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов, или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

в) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 6 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение (представительство)" не включает:

а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий либо сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты или содержит запасы товаров, принадлежащих пред-

приятно, из которых осуществляется их регулярная реализация от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение (представительство) в этом государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением если деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4 которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение (представительство) согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение (представительство) в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в этом другом государстве (либо через постоянное учреждение (представительство), либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение (представительство) другой.

Статья 6. Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться в том другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, предусмотренные законодательством в отношении земельной собственности, узурфрукт (право пользования чужой собственностью и доходами от нее без причинения ущерба) недвижимого имущества, а также право на переменные или фиксированные платежи, в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда, желез-

нодорожный и автомобильный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Если владение акциями или другими правами предприятия позволяет владельцу этих акций или прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, могут облагаться в том Договариваемом Государстве, где это недвижимое имущество находится.

5. Положения пунктов (1) и (3) применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство). Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться в том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к такому постоянному учреждению (представительству).

2. С учетом положений пункта (3), когда предприятие Договариваемого Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через, расположенное там постоянное учреждение (представительство), то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному учреждению (представительству) относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением (представительством) которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения (представительства) допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения (представительства), включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где нахо-

дится постоянное учреждение (представительство), или за его пределами за исключением расходов, выплачиваемых головному предприятию, таких как, различные платежи за пользование патентами или другими правами, или путем выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или выплаты гонораров, или выплаты процентов на сумму, предоставленную им постоянному учреждению (представительству).

4. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению (представительству) по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением (представительством) для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов, прибыль относящаяся к постоянному учреждению (представительству) определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

6. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая резидентом Договариваемого Государства от эксплуатации морских, воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль резидента Договариваемого Государства от сдачи в аренду транспортных средств, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, если такая аренда, в зависимости от случая, является второстепенной по отношению к эксплуатации транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

3. Положения пунктов (1) и (2) распространяются на прибыль, которая получена резидентом Договариваемого Государства от участия в оказании совместных услуг, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации средств.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. Если:
а) предприятие Договариваемого Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства; или
б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договариваемого Государства, а

также предприятия другого Договариваемого Государства, и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.

2. Если Договариваемое Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договариваемого Государства, облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договариваемых Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией-резидентом Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

- а) 5% общей суммы дивидендов, если право на дивиденды фактически имеет компания, и эта компания является владельцем по крайней мере 50% капитала компании, выплачивающей дивиденды;
- б) 15% общей суммы дивидендов в других случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход

от участия прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение (представительство) или оказывает, либо оказывало в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договариваемого Государства получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договариваемого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относятся к постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10% общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты через находящееся там постоянное учреждение (представительство), или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение (представительство) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

6. Если, по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с зако-

нодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Несмотря на положения пункта 2 этой статьи, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, должны освобождаться от налогообложения в этом Государстве, если они получены и действительно принадлежат Правительству или Национальному банку другого Договариваемого Государства.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые - резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться в этом другом государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10% общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки (кино-, теле-, видеофильмы или записи для радиовещания и телевидения), любые патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за информацию (ноу-хау) относительно промышленного, коммерческого или, научного опыта.

4. Положения пункта (2) не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договариваемого Государства, осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти через постоянное учреждение (представительство), расположенное в том другом Договариваемом Государстве, либо оказывает в том другом Государстве независимые личные услуги, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, если они выплачены за использование или за право использования

прав или имущества в этом Государстве.

6. Если, в результате особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма уплаченных или зачтенных роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, предполагаемую при ее согласовании между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи должны применяться только к последней указанной сумме. В данном случае сумма превышения уплаченных или зачтенных роялти подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 /Доход от недвижимого имущества/, и расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть производственного имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, либо движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в том другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения этого постоянного учреждения (представительства) (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских, и воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с использованием таких транспортных средств, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, где предприятие является резидентом.

4. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения акций и других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят, полностью или в основном, из недвижимого имущества расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах (1), (2), (3) и (4), облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом, которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме случая, когда он располагает в другом Договариваемом Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для осуществления такой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16 /Вознаграждение директоров/, 18 /Пенсии/, 19 /Правительственная служба/, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения, в связи с

работой по найму, осуществляемой на борту транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, осуществляющее эти перевозки.

Статья 16. Вознаграждение директоров

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 /Независимые личные услуги/ и 15 /Зависимые личные услуги/, доход, получаемый работником искусства (такого, как артист театра, кино, радио, телевидения, музыкант) и спортсменом от личной деятельности, может облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, где осуществляется его деятельность.

2. Если доход от личной деятельности работника искусства и спортсмена, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/, 14 /Независимые личные услуги/ и 15 /Зависимые личные услуги/, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, где работник искусства или спортсмен осуществляет свою деятельность.

3. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства, независимо от положений пунктов 1 и 2, в качестве работника искусства или спортсмена от его личной деятельности, облагается налогом только в этом Государстве, если деятельность осуществляется в другом Договариваемом Государстве в рамках программы по культурному или спортивному обмену на основании межправительственных Соглашений.

Статья 18. Пенсии

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 /Правительственная служба/, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые в отношении прошлой работы резиденту Договариваемого Государства и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в Государстве, из которого переводятся эти платежи.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащую периодической уплате физическому лицу в установленное время в течение жизни, либо в течение определенного периода времени в соответствии с обязатель-

ством производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения.

3. Алименты и другие аналогичные выплаты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в Государстве, в котором они возникают.

Статья 19. Правительственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

1) является гражданином этого Государства; или

2) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания таких услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его административно-территориального подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого Государства.

3. Положения статей 15 /Зависимые личные услуги/, 16 /Вознаграждение директоров/ и 18 /Пенсии/ применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением экономической (предпринимательской) деятельности Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20. Студенты

Выплаты, получаемые студентом, аспирантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договариваемое Государство резидентами другого Договариваемого Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования

или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

Статья 21. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта (1) не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте (2) статьи 6 /Доход от недвижимого имущества/, если получатель таких доходов является резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение (представительство) и оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22. Капитал

1. Капитал в виде недвижимого имущества, упомянутый в статье 6 /Доход от недвижимого имущества/, принадлежащий резиденту Договариваемого Государства и расположенный в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал в виде движимого имущества, являющийся частью производственного имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве или в виде движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал в виде морского, воздушного, железнодорожного или автомобильного транспорта, который эксплуатируется в международных перевозках, а также в виде движимого имущества, относящегося к деятельности этих транспортных средств, облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором расположено место фактического управления предприятием.

4. Капитал в виде акций или других корпоративных прав компании, активы которой состоят главным образом из недвижимого имущества, расположенного в Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом Договариваемом Государстве.

5. Все другие элементы капитала резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23. Метод устранения двойного налогообложения

1. Если резидент Договариваемого Государства получает доход или владеет капиталом, которые, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы (прибыль) или налога на капитал, которая была исчислена до предоставления вычета относящегося к доходу (прибыли) или капиталу, который может облагаться налогом в этом другом Государстве в зависимости от обстоятельств.

2. Если, согласно с любыми положениями настоящего Соглашения, полученный доход или капитал резидента Договариваемого Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 24. Недискриминация

1. Национальные лица Договариваемого Государства не будут подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах. Независимо от положений статьи 1 /Лица, к которым применяется Соглашение/, данное положение также применяется в отношении граждан Договариваемого Государства, которые не являются резидентами одного или обоих Договариваемых Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договариваемого Государства, не должны подвергаться ни в каком из Догова-

риваемых Государств какому-либо налогообложению либо связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность.

4. Положения настоящей статьи не должны истолковываться как обязывающее одно Договариваемое Государство предоставлять резидентам другого Договариваемого Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно представляет своим собственным резидентом.

5. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 /Ассоциированные предприятия/, пункта 6 статьи 11 /Проценты/ или пункта 6 статьи 12 /Роялти/, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любые долги предприятия одного Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.

6. Предприятие одного Договариваемого Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договариваемого Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договариваемого Государства.

Статья 25. Процедура взаимного согласования

1. Если лицо, являющееся резидентом одного из Договариваемых Государств, счита-

ет, что действия одного или обоих Договариваемых Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договариваемого Государства, резидентом которого оно является, или если его случай попадает под действие пункта 1 статьи 24, того Договариваемого Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договариваемого Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договариваемых Государств.

3. Компетентные органы Договариваемых Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Все споры, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

4. Компетентные органы Договариваемых Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

Статья 26. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договариваемых Государств обмениваются информацией, касающейся налогов, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договариваемых Государств, к которым применяются положения настоящего Соглашения, в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению, в частности, для предотвращения уклонений от уплаты налогов. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1 /Лица, к которым применяется Соглашение/. Любая информация, получаемая компетентным органом Договариваемого Государства, считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная

в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам и органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением в судебном порядке или рассмотрением апелляции, касающейся налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, и должна использоваться только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта (1) не должны трактоваться в целях наложения на компетентный орган Договариваемого Государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие Закону административной практике того или другого Договариваемого Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договариваемого Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27. Сотрудники дипломатических представительств и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу (*) в первый день второго месяца, следующего за тем месяцем, в котором каждое из Договариваемых Государств письменно уведомит другое через дипломатические каналы о завершении внутренней процедуры необходимой для вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со своим законодательством.

Соглашение будет применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, для любых платежей, осуществленных на шестидесятый или после шестидесяти дней, последующих за днем вступления Соглашения в действие;

б) в отношении других налогов, за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с или

после 1 января календарного года, в котором Соглашение вступило в действие.

2. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Государств могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельным протоколом, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 29. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения по истечении 5 лет со дня вступления в силу на-

стоящего Соглашения, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Соглашения не позднее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае настоящее Соглашение теряет силу в отношении налогов за любой налоговый год либо налоговый период, начинающийся после 31 декабря календарного года, в течение которого было сделано уведомление о прекращении действия.

Совершено в двух экземплярах в г. Бишкек 16 октября 1997 года, каждый на кыргызском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования преимущество будет иметь текст на русском языке.

За Правительство Кыргызской Республики

За Правительство Украины

г.Бишкек

16 октября 1997 года

(*) Вступило в силу 1 мая 1999 года.

Ратифицировано Законом КР от 29 августа 2000 года № 72

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Российской Федерации, руководствуясь стремлением укреплять и развивать экономические, научные, технические и культурные связи между обоими Государствами и желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы, договорились о следующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым в каждом из Договаривающихся Государств, независимо от

метода их взимания.

2. В качестве налогов на доходы будут рассматриваться все налоги, взимаемые с общего дохода, или с отдельных элементов дохода, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или зарплаты, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста стоимости имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются, в частности:

- а) в Российской Федерации:
 - налог на прибыль (доход) предприятий и организаций;
 - подоходный налог с физических лиц (далее именуемые как "Российские налоги");
- б) в Кыргызской Республике:
 - налог на прибыль (доходы) юридических лиц;

- подоходный налог с физических лиц (далее именуемые как "Кыргызские налоги").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3. Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Российская Федерация" означает территорию Российской Федерации, а также ее континентальный шельф и исключительную экономическую зону;

б) термин "Кыргызская Республика" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызская Республика" означает территорию Кыргызской Республики, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом, и в которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

в) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

г) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое экономическое образование, которое рассматривается для целей налогообложения как корпоративное;

д) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Кыргызскую Республику или Российскую Федерацию в зависимости от контекста;

е) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным, воздушным судном, железнодорожным, автомобильным или иным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

з) термин "национальное лицо" означает:

- любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

- любое юридическое лицо, компанию, товарищество или любую другую ассоциацию, получившие свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

и) термин "компетентный орган" означает:

- в Кыргызской Республике: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

- в Российской Федерации: Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления, регистрации или создания, или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает само Договаривающееся Государство и его местные органы власти. В случае Российской Федерации этот термин также включает субъекты Российской Федерации.

Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении дохода из источников в этом Государстве.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жильем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жильем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1, лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5. Постоянное учреждение (постоянное представительство)

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "постоянное учреждение" (постоянное представительство) означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- в) контору;
- г) фабрику;
- д) мастерскую;
- е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;
- ж) сельскохозяйственные или лесные угодья.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ними надзорную деятельность, если только такая площадка или объект существуют в течение периода, превышающего 12 месяцев, или такая деятельность осуществляется в течение периода, превышающего 12 месяцев;

б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение периода, превышающего 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение периода, превышающего 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до д), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом

другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) сам по себе не означает, что любая из этих компаний становится постоянным учреждением другой.

Статья 6. Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как usufruct недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные и воздушные суда, железнодорожный и автомобильный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение.

Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как сказано выше, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства

осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно самостоятельно от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет документально подтвержденных расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение, или за его пределами. В любом случае такие расходы не должны включать любые суммы, которые выплачиваются (иначе, чем покрытие затрат, которые действительно имели место) постоянным учреждением предприятию или его другому подразделению в виде различных платежей за пользование патентами или другими правами, или в виде комиссионных за предоставленные услуги или управление, или, за исключением банков, в виде процентов за заем, предоставленный ими постоянному учреждению.

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды дохода или прирост стоимости имущества, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

6. Прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, полученная резидентом одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных, воздушных судов, железнодорожного, автомобильного или иного транспорта в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Доходы резидента Договаривающегося Государства от сдачи в аренду транспортных средств, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования, для их эксплуатации в международных перевозках, облагаются налогом только в этом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 распространяются также на прибыль от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие Договариваемого Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства,

а также в каждом случае между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любой доход, который был бы начислен одному из них, но из-за наличия этих условий не был ему начислен, может быть включен в доход этого предприятия и соответственно обложен налогом.

2. Если Договариваемое Государство включает в доход предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом доход, в отношении которого предприятие другого Договариваемого Государства облагается налогом в этом другом Государстве и доход, таким образом включенный, является доходом, который был бы начислен предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этого дохода. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договариваемых Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимае-

мый таким образом налог не будет превышать 10 процентов от общей суммы дивидендов. Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом одного Договариваемого Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10% от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, будут освобождены от налога в этом Государстве, если:

а) фактическим получателем процентов является другое Договариваемое Государство;

б) фактическим получателем процентов является Центральный банк Договариваемого Государства;

в) фактическим получателем процентов является правительственный орган или уполномоченное финансовое учреждение, которое может быть определено и согласовано путем обмена нотами между компетентными органами Договариваемых Государств.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должников и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, фактически относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-

либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Роялти могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, где они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, однако налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10% от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинематографические фильмы и телефильмы, видеофильмы или записи для радио и телевидения, любой патент, "ноу-хау", торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и платежи за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, если они выплачены

за использование или за право использования прав или имущества в этом Государстве.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или от отчуждения акций компаний, активы которых состоят в основном из такого имущества, или доли в партнерстве или трасте, активы которых состоят в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских, речных, воздушных судов, железнодорожных, автомобильных или иных транспортных средств, используемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с использованием таких транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, не упомянутого в пунктах 1 и 2, облагаются налогом только в Договаривающемся Го-

сударстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме случаев, когда он располагает в другом Договаривающемся Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для целей осуществления такой деятельности. Если у него есть такая база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, художественную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15. Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту транспортного средства, упомянутого в подпункте е) пункта 1 статьи 3 и эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в Договаривающемся Го-

сударстве, резидентом которого является предприятие, осуществляющее эти перевозки.

Статья 16. Доходы, получаемые членами совета директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статьи 14 и статьи 15, доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, указанный в настоящей статье, будет освобожден от налогообложения в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена, если эта деятельность осуществляется на основании соглашений о культурном сотрудничестве, заключенных между Договаривающимися Государствами.

Статья 18. Пенсии и другие выплаты

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые в отношении прошлой работы резиденту Договаривающегося Государства, и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленном время на протяжении всей жизни или определенного, или устанавливаемого периода времени при обязательном производстве такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения.

3. Алименты и другие аналогичные выплаты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого

Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

Статья 19. Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- является гражданином этого Государства; или

- не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления такой службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Несмотря на положения подпункта а), такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

4. Положения настоящей статьи в равной мере применяются к вознаграждениям и пенсиям, выплачиваемым субъектами Российской Федерации.

Статья 20. Профессора, преподаватели и научные работники

Вознаграждения, получаемые профессором, преподавателем или научным работником, который временно находится в одном Договаривающемся Государстве с целью обучения или проведения исследований в университете, колледже школе или другом образовательном учреждении по их официальному приглашению, и который является или непосредственно перед приездом являлся резидентом другого Договаривающегося Государства, не облагаются налогом в этом первом упомянутом Договаривающемся Государстве, в течение периода, не превышающего двух лет, при условии, что такие вознаграждения возникают из источников в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 21. Студенты, аспиранты и практиканты

Выплаты, которые получает студент, аспирант или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом первом упомянутом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 22. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, являющийся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 23. Устранение двойного налогообложения

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход в другом Договаривающемся Государстве, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в другом Государстве, то сумма налога на этот доход, подлежащая уплате в этом Государстве, может быть вычтена из налога, взимаемого с этого резидента в первом упомянутом Государстве. Такой вычет, однако, не будет превышать сумму налога первого упомянутого Государства на указанный доход, рассчитанного в соответствии с его налоговым законодательством.

2. Если в соответствии с любыми положениями настоящего Соглашения, полученный доход резидента Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную

часть дохода этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход.

Статья 24. Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, более обременительным, чем налогообложение, и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица Договаривающегося Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11, пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Ни одно положение, содержащееся в настоящей статье, не будет истолковано, как обязывающее любое Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо

индивидуальные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения, которые предоставляются его резидентам.

Статья 25. Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо, являющееся резидентом Договаривающегося Государства, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Все споры, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

Статья 26. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не будет ограничиваться статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством считается

конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства; и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием, судебным преследованием или рассмотрением апелляций, в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27. Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, предоставленных нормами общего международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28. Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Положения настоящего Соглашения будут применяться:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, к суммам, уплачиваемым или начисленным с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу; и

б) в отношении других налогов на доходы, к налогам, взимаемым за любой налогооблагаемый период, начинающийся с 1 января или

после 1 января календарного года следующей за годом вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 29. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения по истечении 5 лет с даты вступления Соглашения в силу, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Соглашения по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

г.Москва

13 января 1999 года

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Молдова об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Республики Молдова, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал и подтверждая свое стремление развивать и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства, его административных подразделений или местных органов власти в соответствии с дейст-

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, по суммам, уплачиваемым или начисленным с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором такое уведомление было передано; и

б) в отношении других налогов на доходы, к налогам, взимаемым за любой налогооблагаемый период, начинающийся с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором такое уведомление было передано.

Совершено в двух экземплярах в г.Москве 13 января 1999 года, каждый на кыргызском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий для целей толкования будет использоваться текст на русском языке.

За Правительство Кыргызской Республики

За Правительство Российской Федерации

вующим законодательством Договаривающегося Государства, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы капитала или с отдельных элементов доходов или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

а) в Кыргызской Республике:

(i) налог на прибыль и доходы юридических лиц;

(ii) подоходный налог с физических лиц; (далее именуемые как "кыргызстанские налоги");

б) в Республике Молдова:

(i) подоходный налог;

(ii) налог на недвижимое имущество;

(далее именуемые как "молдавские налоги").

4. Соглашение также применяется к любым идентичным и по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3. Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Кыргызскую Республику или Республику Молдова, в зависимости от контекста;

б) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызстан" означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и на которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

с) термин "Молдова" означает Республику Молдова и при использовании в географическом смысле, означает ее территорию, в пределах своих границ, состоящей из почвы, подпочвы, вод и воздушного пространства над землей и водами, на которой Республика Молдова осуществляет свою абсолютную и исключительную суверенность и юрисдикцию, в соответствии со своим внутренним законодательством и международным правом;

д) термин "лицо" включает физическое лицо, юридическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любое другое объединение, которое для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

1) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

г) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, автомобильным или железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда

морское или воздушное судно, автомобильное или железнодорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Кыргызстане - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Молдове - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

i) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

(j) термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество и включает (но не ограничивается этим) наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобные права или имущество.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством, если из контекста не вытекает иное, любой не определенный в нем термин будет иметь то значение, которое он имеет в данный момент по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение, которое определено в соответствующем налоговом законодательстве этого Государства, преобладая над значением, определенного другим законодательством этого Государства.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент одного Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании постоянного местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, места управления или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает это Государство, его административное подразделение или местный орган власти. Этот термин, однако, не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр его жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом только того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств разрешат этот вопрос по взаимному согласованию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом только того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5. Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" главным образом включает:

- а) место управления;
- б) отделение или филиал;
- с) офис;
- д) фабрику;
- е) мастерскую;
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов; и
- г) сельскохозяйственную, пастбищную или лесную собственность.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ними надзорную деятельность, но только в том случае, если такая площадка или объект или такая деятельность продолжаются более девяти месяцев; и

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких

целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) на территории Договаривающегося Государства в течение периода или периодов в совокупности более трех месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;

с) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное чем агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если даже и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение, согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, главного уполномоченного агента или любого другого агента с независимым статусом при условии,

что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Несмотря на предыдущие положения этой статьи, страховая компания одного Договаривающегося Государства, кроме случаев перестрахования, считается, что имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, если она накапливает страховые премии на территории этого другого Государства или ведет там страховую деятельность через лицо, которое не является агентом с независимым статусом.

8. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой компании.

Статья 6. Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, usufrukt недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами компании позволяет владельцу этих акций или корпоративных прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее компании, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, могут облагаться налогом в том Договаривающемся

Государстве, в котором находится это недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся Государстве, в котором находится это постоянное учреждение, либо в любом другом месте. Однако такие вычеты не допускаются в отношении любых сумм (иные, чем покрытие фактически понесенных текущих затрат), если таковые уплачены постоянным учреждением главному офису предприятия или любым другим его подразделениям в виде роялти, гонораров либо других подобных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве комиссионных за конкретные оказанные услуги, или за руководство, или, исключая банковские учреждения, как проценты за заем предоставленный предприятием постоянному учреждению.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорцио-

нального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения, однако, должен быть таким, чтобы результаты соответствовали принципам, содержащимся в этой статье.

5. Если информация, которой располагает компетентный орган одного из Договаривающихся Государств или информация, которая может быть им легко получена в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи, не является достаточной для определения прибыли постоянного учреждения, прибыль может быть рассчитана в соответствии с налоговым законодательством этого Государства.

6. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

7. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, будет определяться ежегодно одним и тем же методом, если не будет достаточной и веской причины для его изменения.

8. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не будут затрагиваться положениями настоящей статьи.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также распространяются на прибыль от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаи-

моотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку к сумме начисленного в нем налога на эту прибыль, если это другое Государство считает корректировку обоснованной. При осуществлении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств могут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5% от валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем дивидендов является компания (иная, чем товарищество), которая владеет прямо, по крайней мере, 25% капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15% от валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласованию устанавливают способ применения этих ограничений.

Положения этого пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды", при использовании в настоящей статье, означает доход от акций, ак-

ций "жуиссанс" или прав "жуиссанс", акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относится к такому постоянному учреждению или такой постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10% от валовой суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласованию устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Независимо от положений пункта 2, проценты освобождаются от налога в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, если эти проценты выплачиваются Правительству или Национальному Банку другого Договаривающегося Государства.

4. Термин "проценты", при использовании в настоящей статье, означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от владения правом на участие в прибыли должника, и в частности, доход от государственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штраф за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов, для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, фактически относится к такому постоянному учреждению или такой постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщик является резидентом этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение или такая постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то по-

ложения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10% от валовой суммы роялти.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласованию устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Термин "роялти", при использовании в настоящей статье, означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинофильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство вы-

плачивать роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное учреждение или такая постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Прирост капитала

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения акций или других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно, полностью или в основном состоят из недви-

жимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих случаев, когда такой доход может также облагаться в другом Договаривающемся Государстве:

a) если он имеет регулярно доступную ему постоянную базу в другом Договаривающемся Государстве для целей проведения его деятельности; в таком случае, его доход может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, но только в той его части, которая относится к этой постоянной базе; или

b) если его пребывание в другом Договаривающемся Государстве продолжается в течение периода или периодов, составляющих или превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде; в таком случае, его доход может облагаться в этом другом Договаривающемся Государстве, но только в той его части, которая получена от деятельности в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

a) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном налоговом году, и

b) вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

c) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное учреждение или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, автомобильного или железнодорожного транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское или воздушное судно, автомобильное или железнодорожное транспортное средство.

Статья 16. Гонорары директоров

Гонорары директоров и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, то этот доход, независимо от положений статей 7, 14 и 15, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, доход, упомянутый в настоящей статье, освобождается от налога в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена, если такая деятельность осуществляется в этом Государстве в

рамках программы культурного или спортивно-го обмена, одобренной Договаривающимися Государствами.

Статья 18. Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19. Государственная служба

1. а) Жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, иные, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его административным подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к жалованью, заработной плате и другому подобному вознаграждению, и к пенсиям за службу, осуществляемую в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, или его административным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20. Студенты

Выплаты, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося

Государства, и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

Статья 21. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, фактически связаны с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22. Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и расположенный в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими или воздушными судами, автомобильными или железнодорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми резидентом Договаривающегося Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, относящимся к эксплуатации таких морских или воздушных судов, автомобильных или желез-

нодорожных транспортных средств, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Капитал, представленный акциями или другими корпоративными правами компании, активы которой состоят главным образом из недвижимого имущества, расположенного в Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом Договаривающемся Государстве.

5. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23. Метод устранения двойного налогообложения

1. В случае Кыргызстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Кыргызстана получает доход или владеет капиталом, которые, согласно положениям настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в Молдове, то Кыргызстан позволит:

(i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Молдове;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Молдове.

Размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать налог, который был бы начислен на такой доход по ставкам, действующим в Кыргызстане.

б) Если резидент Кыргызстана получает доход или владеет капиталом, которые, согласно положениям настоящего Соглашения, облагаются налогом только в Молдове, Кыргызстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Кыргызстане.

2. В случае Молдовы двойное налогообложение будет устраняться следующим образом:

а) Если резидент Молдовы получает доход или владеет капиталом, которые, согласно положениям настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в Кыргызстане, то Молдова позволит:

(i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Кыргызстане;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Кыргызстане.

Однако, эти вычеты не должны превышать часть подоходного налога или налога на капитал, подсчитанную до предоставления вычета, приписываемого к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в Кыргызстане.

б) Если в соответствии с любыми положениями настоящего Соглашения полученный доход или капитал резидента Молдовы освобождены от налога в Молдове, то Молдова может при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитал этого резидента учесть освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 24. Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах, в частности в отношении к резиденции. Независимо от положений статьи 1, данное положение также применяется в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность в этом другом Государстве. Данное положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которое оно представляет своим собственным резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, для целей определения налогооблагаемого капитала данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычиталась резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется,

прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

Статья 25. Процедура взаимного согласования

1. Если лицо, являющееся резидентом одного из Договаривающихся Государств, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении положений настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая создание совместной комиссии, членами которой могут быть сами компетентные органы или свои предста-

вители, для целей достижения согласования в понимании предыдущих пунктов.

Статья 26. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение в степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит положениям настоящего Соглашения. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной, таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым определением или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием; или рассмотрением апелляций, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны толковаться как обязывающие компетентный орган одного из Договаривающихся Государств:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законам и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, экономическую, коммерческую, промышленную, предпринимательскую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27. Сотрудники дипломатических и консульских представительств

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических или консульских представительств, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28. Внесение изменений и дополнений

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Государств могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельными Протоколами, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступят в силу в соответствии со статьей 29 настоящего Соглашения.

Статья 29. Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения и его положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, с доходов, выплачиваемых первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доход и на капитал, взимаемым за любые налоговые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

Статья 30. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекраще-

но одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может подать письменное уведомление по дипломатическим каналам другому Договаривающемуся Государству о прекращении действия Соглашения, по крайней мере, за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего после пятилетнего периода со дня вступления в силу Соглашения. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, с доходов, выплачиваемых первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия настоящего Соглашения;

б) в отношении других налогов на доход и на капитал, взимаемым за любые налоговые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Бишкек 17 апреля 2004 года в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, молдавском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения каких-либо разногласий в толковании или применении положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство Кыргызской Республики

За Правительство Республики Молдова

г.Бишкек
17 апреля 2004 года

ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Молдова об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал, нижеподписавшиеся договорились о следующем положении, которое составит неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

В случае Молдовы, термины "постоянное учреждение" и "административное подразделение" означают "постоянное представительство" и, соответственно, "административно-

территориальную единицу".

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Бишкек 17 апреля 2004 года в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, молдавском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения каких-либо разногласий в толковании или применении положений настоящего Протокола за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство Кыргызской Республики

За Правительство Республики Молдова

НАЦИОНАЛЬНЫЙ БАНК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Курсы иностранных валют к сому Кыргызской Республики, установленные в декабре 2005 года

Наименование валюты	03.12.2005	10.12.2005	17.12.2005	24.12.2005
Доллар США	41,1928	41,2843	41,3058	41,3008
Английский фунт	71,2079	72,1608	73,0245	71,7829
Датская крона	6,4742	6,5327	6,6442	6,5740
ЕВРО	48,2532	48,6680	49,5174	49,0344
Индийская рупия	0,8920	0,8932	0,9094	0,9145
Канадский доллар	35,3147	35,6406	35,7039	35,4666
Китайский юань	5,0993	5,1113	5,1162	5,1141
Корейская вона	0,0397	0,0399	0,0407	0,0407
Норвежская крона	6,0970	6,1391	6,2373	6,0917
СДР	58,6223	58,8215	59,6542	59,0948
Шведская крона	5,0982	5,1654	5,2256	5,1962
Швейцарский франк	31,2327	31,6658	32,0809	31,4829
10 Японских йен	3,4144	3,4228	3,5501	3,5410
1000 Азербайджанских манат	8,9706	8,9944	8,9971	8,9941
10 Армянских драм	0,9198	0,9082	0,9299	0,9255
100 Белорусских рублей	1,9159	1,9193	1,9203	1,9201
Казахский тенге	0,3077	0,3079	0,3088	0,3087
Латвийский лат	69,2723	69,7252	71,1004	70,3951
Литовский лит	13,9734	14,0953	14,3393	14,2017
Молдавский лей	3,2095	3,2161	3,2170	3,2177
Российский рубль	1,4222	1,4272	1,4398	1,4351
Таджикский сомони	12,8909	12,9191	12,9234	12,9259
Узбекский сум	0,0353	0,0353	0,0352	0,0351
Украинская гривна	8,1570	8,1751	8,1794	8,1784
Эстонская крона	3,0839	3,1104	3,1647	3,1339
Кувейтский Динар	141,0712	141,3604	141,4582	141,4363
10 венгерских форинтов	1,9151	1,9016	1,9538	1,9526
Чешская крона	1,6719	1,6724	1,7088	1,6954
Новозеландский доллар	29,0739	29,0352	28,5361	27,8533
Пакистанская рупия	0,6883	0,6905	0,6898	0,6904
Австралийский доллар	30,6207	30,9591	30,8658	30,1991
Турецкая лира	30,2666	30,4445	30,5539	30,5762

Учетная ставка НБКР, установленная в декабре 2005 года

Дата	%
07.12.2005	5,10
14.12.2005	4,69
21.12.2005	4,22

Издательство "Академия" предлагает юридическую литературу:

- Комментарий к Гражданскому кодексу КР (постатейный) Твердый переплет, формат А5. В шести томах (3384 стр.): Часть 1 (1, 2 том), 2 часть (1, 2, 3, 4 том). Цена 1200 сом.
- Кодекс КР об административной ответственности (кырг., рус. яз.) Твердый переплет, формат А5, объем 570 стр. Со всеми последними изменениями и дополнениями по состоянию на 11 июня 2004 года. Примечание: все последующие изменения и дополнения прилагаются. Цена 350 сом.
- Трудовой кодекс КР, Семейный кодекс КР Твердый переплет, формат А5, объем 372 стр. Со всеми последними изменениями и дополнениями по состоянию на 1 июля 2005 года. Цена 250 сом.
- Уголовно-процессуальный кодекс КР Твердый переплет, формат А5, объем 232 стр. Со всеми последними изменениями и дополнениями по состоянию на 1 августа 2005 года. Цена 200 сом.
- Конституция КР (кырг., рус. яз.) Мягкий переплет, формат А5, объем 124 стр. Принята 5 мая 1993 года, в редакции от 18 февраля 2003 года. Действует. Цена 45 сом.
- Земельный, Лесной, Водный, Воздушный кодексы КР Твердый переплет, формат А5, объем 284 стр. Со всеми последними изменениями и дополнениями по состоянию на 15 августа 2005 года. Цена 220 сом.
- Гражданский-процессуальный кодекс КР Твердый переплет, формат А5, объем 232 стр. Со всеми последними изменениями и дополнениями по состоянию на 1 октября 2005 года. Цена 200 сом.
- Гражданский кодекс КР Твердый переплет, формат А5, объем 568 стр. Со всеми последними изменениями и дополнениями по состоянию на 1 июня 2005 года. Цена 310 сом.
- Налоговый кодекс КР, Таможенный кодекс КР Твердый переплет, формат А5, объем 384 стр. Со всеми последними изменениями и дополнениями по состоянию на 1 июня 2005 года. Цена 250 сом.
- Уголовный кодекс КР, Уголовно-исполнительный кодекс КР Твердый переплет, формат А5, объем 300 стр. Со всеми последними изменениями и дополнениями по состоянию на 1 июня 2005 года. Цена 200 сом.
- Жилищный кодекс КР Мягкий переплет, формат А5, объем 80 стр. Со всеми последними изменениями и дополнениями по состоянию на 1 сентября 2005 года. Цена 80 сом.
- Стратегия и перспективы развития рынка ценных бумаг в Кыргызской Республике Твердый переплет, формат А5, объем 468 стр. Научное издание. Цена 300 сом.
- Информатика для юриста + CD "ТОКТОМ Студент" Мягкий переплет, формат А5, объем 290 стр. Учебное пособие. Предназначено для студентов юридических специальностей и юристов, использующих в своей деятельности компьютерные технологии, также данное пособие может быть рекомендовано как для студентов, так и для самостоятельно изучающих компьютерные технологии и использовано специалистами и студентами других направлений. Пособие отражает опыт преподавания указанных разделов в Кыргызско-Российском Славянском университете. Цена 550 сом.
- Помощник адвоката (образцы документов) + CD "ТОКТОМ Адвокат" Твердый переплет, формат А5, объем 258 стр. Рекомендуется адвокатам, юристам, студентам ВУЗов, а также всем, кто интересуется проблемой прав человека и механизмами их защиты. Документы составлены по состоянию на 1 января 2003 года. Цена 700 сом.

Новогодняя акция!

В канун Нового Года в душе каждого человека зарождается ожидание чуда, потому что Новый Год - это всегда праздник и подарки!

Информационный центр "Токтом" поздравляет Вас с наступающими новогодними праздниками и проводит акцию!

с 1 декабря 2005 г.
до 1 февраля 2006 г.

В рамках этой акции у всех Вас есть возможность получить наши информационно-правовые системы в подарок, оплатив только за 12 месяцев обслуживания.

г. Бишкек, ул. М. Горького, 15
тел.: (312) 54-10-27, 54-06-99
факс: (312) 54-03-60
<http://www.toktom.kg>
e-mail: admin@toktom.kg



ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР
ТОКТОМ

